



DILTEC- Didactique des Langues, des Textes et des Cultures (EA 2288)

Groupe de recherche

Littératures sans frontières : approches poétiques, anthropologiques et didactiques (LAPAD)

- Plurilinguisme et arts du langage - Pratiques et enjeux en didactique des langues et des cultures

JOURNÉE D'ÉTUDE DU 18 octobre 2017

ouverte à tous

Maison de la Recherche (salle Claude Simon)

4, rue des Irlandais-75005 Paris

organisée par Anne Godard, Marina Krylyschin et Serge Martin



Rencontre avec **Hubert Haddad**

poète, romancier (notamment *Palestine*, prix Renaudot du livre de poche en 2009, et *Dernière neige sur Pondichéry* en 2017), historien d'art, essayiste et directeur de la revue *Apulée*.

Deux exposés suivis d'une table ronde

« **Le plurilinguisme des écrivains à la lumière de la critique génétique** » par **Olga Anokhina**, directrice de l'équipe *Multilinguisme, traduction, création*, ITEM-CNRS ;

« **Littérature, langue étrangère et étrangéisée** », par **Frosa Pejoska-Bouchereau**, directrice de l'axe *Littérature et culture en didactique des langues*, PLIDAM-INALCO.

Ateliers littérature et plurilinguisme, de l'école à l'université :

« **L'éveil aux langues à l'école à travers le *kamishibai* plurilingue** » par **Anne Bodénant**, association D'une Langue à L'Autre (DULALA) ; « **Des ateliers de lecture/écriture autour du plurilinguisme à l'université** » par **Déborah Aboab**, **Anne Godard** et **Donatienne Woerly**.

Le plurilinguisme, qui est une donnée pour un grand nombre de locuteurs, est reconnu de plus en plus également comme une valeur, contribuant à la formation personnelle et à la créativité. Nous proposons de l'aborder à travers le prisme de la création littéraire afin d'en éclairer les aspects génétiques, poétiques et didactiques. L'enjeu de la journée sera pour nous de montrer comment peuvent s'articuler recherche, création et pratique pédagogique.

La matinée nous permettra d'entrer dans le cœur du sujet en commençant par le laboratoire de l'écriture : l'étude des manuscrits plurilingues et ce qu'elle nous apprend sur les processus de la création littéraire. Il s'agira également au cours de la matinée d'être à l'écoute de la manière dont la littérature et la langue peuvent être « étrangéisées » par les écrivains contemporains.

Ces deux premières interventions constituent une occasion de dialogue avec deux laboratoires dont les thématiques de travail entrent en résonance avec les nôtres : l'équipe *Multilinguisme, traduction et création* au sein de l'Institut des Textes et Manuscrits (ITEM) du CNRS, et l'axe *Littérature et culture en didactique des langues* au sein de l'équipe de recherche *Pluralité des langues et des identités : didactique, acquisition, médiations* (PLIDAM) de l'INALCO, qui est un des deux partenaires de notre Master co-habilité.

Une rencontre avec Hubert Haddad, écrivain de langue française, né à Tunis en 1947, dont l'œuvre multiple et les activités de poète, de romancier (notamment *Palestine*, prix Renaudot du livre de poche en 2009, et *Dernière neige sur Pondichéry* en 2017), d'historien d'art, d'essayiste et de directeur de la revue *Apulée*, témoignent de la richesse d'une pensée construite entre plusieurs langues et plusieurs cultures, constituera le centre de la journée. L'entretien mené par une doctorante travaillant sur l'œuvre de Hubert Haddad, et les lectures d'extraits de ses œuvres, permettront de mieux saisir les éléments caractéristiques de son expérience langagière et de son parcours d'écrivain.

Au cours de l'après-midi, nous ouvrirons les portes des classes pour voir comment des ateliers de lecture/écriture autour du plurilinguisme permettent, de l'école à l'université, de développer la conscience linguistique, l'ouverture à la diversité des langues et des cultures, et la capacité à intégrer dans un parcours personnel des expériences langagières plurielles. Le matériel pédagogique, élaboré par l'association DULALA, promouvant l'éveil aux langues dans le cadre scolaire, sera présenté au cours de l'après-midi, ainsi que les démarches et les activités qui les accompagnent. Nous présenterons ensuite un projet d'ateliers d'écriture créative autour du plurilinguisme qui sera mené en 2017-2018 dans les diplômes universitaires de langue française de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3.

Programme

9h00 : Ouverture par Valérie Spaëth, directrice du DILTEC et Serge Martin (LAPAD-DILTEC)

9h15-11h15 : Réflexions : le plurilinguisme et les littératures

Deux exposés de 25 mn suivis d'une table ronde :

- « Le plurilingue des écrivains à la lumière de la critique génétique » par Olga Anokhina, directrice de l'équipe *Multilinguisme, traduction, création*, ITEM-CNRS.
- « Littérature, langue étrangère et étrangéisée », par Frosa Pejoska-Bouchereau, directrice de l'axe *Littérature et culture en didactique des langues*, PLIDAM-INALCO.
- Table ronde-discussion avec Fabiana Bartuccelli, Anne Godard, Marina Krylyschin et Serge Martin

11h15-11h30 : pause

11h30-12h30 : lecture et rencontre avec un auteur (animation : Hanane Oueslati)

Invité : Hubert Haddad

12h30-1400 : Repas

14h00-14h30 : café littéraire (suite de la matinée avec Hubert Haddad animée par Serge Martin)

14h30-17h : Ateliers littérature et plurilinguisme, de l'école à l'université (resp. : Anne Godard)

- « L'éveil aux langues à l'école à travers albums et kamishibai plurilingues » par Anne Bodénant, association D'une Langue à L'Autre (DULALA)
- « Des ateliers de lecture/écriture autour du plurilinguisme à l'université » par Déborah Aboab, Anne Godard et Donatienne Woerly (LAPAD-DILTEC) :

17h15 : Synthèse par Anne Godard, Marina Krylyschin et Serge Martin

17h30 : Fin